

## ENGLISH

### Information for new patients in the United Kingdom

---

All people who are new to the UK are offered tests to look for infections.

Some infections may not make you feel unwell now but could harm you if not found early.

The infections we test for have treatments to cure or control the infection.

The tests and treatments are free.

Information about your tests and your results will not be shared with people, outside the National Health Service (NHS), without your consent.

If you have any of these infections it will not prevent you applying to remain in the UK.

Different areas of the UK offer a different range of tests.

Below is a list of tests offered to most people arriving in the UK for the first time.

Being tested is optional.

We advise tests to protect your health in the future.

## FRENCH

### Informations pour les patients nouvellement arrivés au Royaume-Uni

---

Il est possible pour toute personne nouvellement arrivée au Royaume-Uni d'effectuer des tests de dépistage pour des infections.

Certaines de ces maladies peuvent rester silencieuses au départ, mais sont susceptibles de porter atteinte à la santé des personnes infectées si elles ne sont pas soignées à temps.

Pour toutes ces maladies détectables par simples tests, il existe un traitement curatif ou stabilisant.

Les tests et les traitements sont délivrés gratuitement.

Nous ne divulguerons aucune information concernant vos tests et leurs résultats en dehors de notre système de santé publique, le National Health Service, sans votre accord.

En aucun cas, la détection d'une de ces maladies ne vous empêche de déposer une demande d'asile au Royaume-Uni.

En fonction des régions au Royaume-Uni, les tests proposés peuvent être différents.

Ci-dessous, voici une liste des tests proposés à la plupart des nouveaux arrivants qui entrent pour la première fois sur le territoire.

Ces tests ne sont pas obligatoires,

mais nous vous conseillons de les effectuer pour vous assurer de rester en bonne santé à long terme.

Most tests are done by taking a small amount of blood from you, which your body will easily and quickly replace without you coming to any harm.

Some tests require a urine sample.

All new arrivals to the UK have the right to register for a GP (a family doctor who can give you medical help and advice, for free, in your local community).

## **Tuberculosis**

### **What is it?**

Tuberculosis (TB) is an infection caused by bacteria which are released into the air when someone with an infection coughs or sneezes.

Pulmonary TB (in the lungs or throat) is the only form of the illness that is infectious, but TB can affect any part of the body.

If left untreated, TB is a serious illness, but it is curable with antibiotics.

We will ask you questions to assess if you could have active TB.

We may offer you a chest x-ray or other investigations to find out if you have it.

You may not have active (infectious) TB, but you may have been exposed to it in the past ('latent TB').

### **How could I catch it?**

TB spreads between people in the air.

En général, ces tests sont réalisés par prélèvement sanguin. Le volume de sang nécessaire est si faible que votre corps pourra facilement le reconstituer : votre santé ne sera donc en rien affectée.

Pour certains tests, un échantillon d'urine est requis.

Tous les nouveaux arrivants au Royaume-Uni ont le droit de demander à bénéficier des services d'un médecin généraliste référent (un médecin de famille qui peut fournir une aide et des conseils médicaux gratuitement au sein de la communauté locale dans laquelle arrivent ces personnes).

## **La tuberculose**

### **De quoi s'agit-il ?**

La tuberculose (TB) est une maladie infectieuse transmise par voie aérienne : les bactéries sont projetées par une personne malade lorsqu'elle tousse ou éternue.

La tuberculose pulmonaire (présente au niveau des poumons ou de la gorge) est la seule forme infectieuse, mais la maladie peut affecter n'importe quelle partie du corps.

Si elle n'est pas soignée, la TB peut avoir de graves conséquences sur la santé, mais elle est curable par traitement antibiotique.

Nous vous poserons des questions pour évaluer le risque que vous ayez une TB active (forme symptomatique et contagieuse de la maladie).

Nous pourrions vous proposer de faire une radiographie thoracique (au niveau de la poitrine) ou de mener des examens plus poussés pour savoir si vous en êtes atteint.

Vous n'avez peut-être pas une TB active, mais avez pu y être exposé par le passé (TB latente).

### **Quels sont les modes de contamination ?**

La TB est transmise par voie aérienne.

People with TB may not know they are ill at the time and you may have been exposed to the illness without knowing it.

### **What treatment is available?**

TB can be fatal without treatment but can be cured with tablets.

Treatment is usually effective however it lasts at least 6 months and may be longer depending on where TB is found in the body.

Treatment for TB is usually a mixture of 4 antibiotics.

After 2 months of being on this treatment, patients may then be moved on to a course of 2 antibiotics for at least 4 months.

In the UK, TB treatment is free to everyone, regardless of immigration status.

### **Can it be prevented?**

If you have latent TB, treatment will prevent you from developing infectious TB.

If you have active (infectious) TB, you should isolate until you are no longer infectious.

This is usually only a few weeks and you will be supported throughout your isolation.

### **Infections found in your blood**

HIV, Hepatitis B and Hepatitis C viruses can pass from person to person through blood, semen or vaginal fluids.

These viruses can pass:

Les personnes malades peuvent ignorer qu'elles sont atteintes et contaminent de ce fait d'autres personnes, qui ne s'en rendent pas compte non plus.

### **Comment soigne-t-on cette maladie ?**

Si elle n'est pas traitée, la TB peut être mortelle, mais la prise de médicaments par voie orale est habituellement suffisante pour la soigner.

Le traitement s'avère le plus souvent efficace, mais il dure au moins six mois, sa durée pouvant être allongée en fonction de la partie du corps affectée.

La thérapie repose généralement sur l'administration de quatre antibiotiques différents.

Au bout de deux mois, le traitement des patients peut évoluer vers la prise de deux antibiotiques seulement pendant quatre mois supplémentaires.

Au Royaume-Uni, le traitement de la TB est gratuit pour tous, et ce, indépendamment du statut d'immigration.

### **Comment s'en prémunir ?**

Si vous avez une TB latente, le traitement vous empêchera de développer une TB active.

Si vous avez une TB active, vous devez vous isoler jusqu'à ce que vous ne soyez plus contaminant.

Il s'agit généralement de quelques semaines d'isolement, durant lesquelles vous recevrez de l'aide.

### **Les maladies infectieuses présentes dans le sang**

Le sang, le sperme et les sécrétions vaginales peuvent être à l'origine de la transmission du VIH ainsi que des hépatites B et C.

Les trois types de transmission principaux :

From mother to baby during birth or infancy

By having sex without a condom

By sharing items contaminated with infected blood e.g. needles, or razors.

## Hepatitis B

### What is it?

Hepatitis B virus can infect the liver.

Many people will clear the virus without treatment, but in some people, the virus can cause liver damage and liver cancer.

In most people it will cause no symptoms so you may not know if you have it.

### What treatment is available?

Hepatitis B does not have a cure, but it can be controlled.

If you have a high level of Hepatitis B virus or any liver damage, you will be offered treatment with tablets to control the virus.

Treatment can prevent liver failure and liver cancer.

Your doctor or nurse specialist will give you more information about treatment if it is required.

### Can it be prevented?

A vaccine to protect you from Hepatitis B is available and is free of charge.

## Hepatitis C

La transmission de la mère à l'enfant (grossesse, accouchement ou allaitement)

La transmission par relations sexuelles non protégées (sans préservatif)

La transmission par l'échange d'objets souillés par du sang contaminé (aiguilles, rasoirs)

## L'hépatite B

### De quoi s'agit-il ?

L'hépatite B est une infection du foie provoquée par un virus.

Généralement, le corps arrive à la combattre et à l'éliminer, mais chez certaines personnes, le virus peut entraîner des lésions hépatiques (dommages au niveau du foie), voire être à l'origine de cancers du foie.

La plupart des personnes sont asymptomatiques (ne présentent pas de symptômes) ; il est donc possible que vous ignoriez en être atteint.

### Comment soigne-t-on cette maladie ?

Le traitement proposé en cas d'hépatite B n'est pas curatif (ne soigne pas), il est stabilisant (il contrôle).

Si votre charge virale d'hépatite B est élevée ou si vous présentez des lésions hépatiques, vous devrez prendre un traitement par voie orale pour contrôler le virus (traitement stabilisant).

Le traitement peut éviter le développement d'une insuffisance hépatique, voire d'un cancer du foie.

Votre médecin ou une infirmière spécialisée vous renseignera davantage sur ce traitement, si nécessaire.

### Comment s'en prémunir ?

Vous pouvez vous faire vacciner gratuitement contre l'hépatite B.

## L'hépatite C

## What is it?

Hepatitis C is a virus which affects the liver.

Many people do not have symptoms until the liver has been significantly damaged.

A blood test is the only way to know you have the virus.

## What treatment is available?

Hepatitis C can be treated with antiviral tablets over 8–12 weeks.

This usually cures the infection.

Early treatment will prevent serious complications such as liver damage, liver failure or liver cancer.

## Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medications available to prevent you being infected with this virus.

Being treated for the infection does not prevent you from acquiring it again in future.

## Human Immunodeficiency Virus (HIV)

### What is it?

HIV is a virus which over time can affect your immune system, which is your body's ability to protect you from infections.

You often do not feel unwell straight away.

However, if you have this infection, you can be given treatment which controls the virus.

This stops it from causing you harm and prevents you from passing it on to other people.

## De quoi s'agit-il ?

L'hépatite C est une infection du foie provoquée par un virus.

La plupart du temps, la maladie reste silencieuse jusqu'à ce que le foie soit gravement atteint.

Le dépistage se fait par prise de sang.

## Comment soigne-t-on cette maladie ?

En cas d'hépatite C, le traitement consiste en la prise de comprimés antiviraux pendant huit à douze semaines.

C'est souvent suffisant pour soigner l'infection.

Un traitement précoce permet de prévenir les risques de complications graves telles que des lésions et une insuffisance hépatiques, voire un cancer du foie.

## Comment s'en prémunir ?

Il n'existe actuellement aucun vaccin ni traitement préventif contre ce virus.

Avoir guéri de l'infection ne protège malheureusement pas d'une recontamination future.

## Le virus de l'immunodéficience humaine (VIH)

### De quoi s'agit-il ?

Le VIH est un virus qui peut, au fil du temps, affaiblir votre système immunitaire, c'est-à-dire les défenses mises en place par votre corps pour lutter contre les infections.

Il est assez fréquent de ne présenter aucun symptôme au début.

Cependant, si vous avez contracté le virus – on dit alors que vous êtes séropositif –, vous pouvez avoir accès à un traitement stabilisant.

Ainsi, vous éviterez le risque de voir votre état de santé se détériorer et de transmettre le virus à quelqu'un d'autre.

## What treatment is available?

There are different treatments available, usually a single tablet once a day.

This cannot cure the infection but can control the virus so that we can no longer detect it in the blood, and it cannot pass on to other people.

If treatment is started early, you can have a normal life expectancy and your immune system function will stabilise and, in most cases, improve.

## Can it be prevented?

There is no vaccine currently available.

If you are at risk of HIV, you can get medication to reduce the risk of infection.

## What am I entitled to?

Free HIV treatment and follow-up

If you are found to have acquired HIV this does not affect your right to apply for asylum in the UK

Your HIV status will not affect your right to work in the UK

You will have access to free specialist care with regular, private and confidential follow up from non-hostile and non-judgmental health care professionals.

If you already know you have HIV, it is important that you tell your GP as soon as possible so you can continue treatment and see an infection specialist.

## Syphilis

## Comment soigne-t-on cette maladie ?

Il existe différents traitements. Généralement, ils consistent à prendre un comprimé par jour.

Ils ne permettent pas de soigner l'infection, mais de contrôler le virus de manière à ce qu'il devienne indétectable dans le sang et qu'il ne puisse plus être transmis à d'autres personnes.

Si le traitement est commencé tôt, l'espérance de vie n'est généralement pas affectée, les fonctions du système immunitaire se stabiliseront, et, le plus souvent, s'amélioreront.

## Comment s'en prémunir ?

Il n'existe actuellement aucun vaccin contre le VIH.

Si vous craignez d'être actuellement exposé au risque de contracter le VIH, vous pouvez obtenir un traitement pour réduire ce risque.

## Quels sont mes droits ?

Vous pourrez bénéficier d'un traitement contre le VIH et d'un suivi gratuits.

En aucun cas, la découverte d'une séropositivité ne vous empêche de déposer une demande d'asile au Royaume-Uni.

En aucun cas, la découverte d'une séropositivité ne vous empêche de travailler au Royaume-Uni.

Vous aurez accès à des soins spécialisés gratuits ainsi qu'à un suivi régulier et confidentiel assuré par des professionnels de santé qui adoptent à votre égard une attitude positive et non stigmatisante.

Si vous êtes déjà au courant de votre séropositivité, nous vous conseillons vivement d'en informer votre médecin généraliste au plus vite afin de pouvoir continuer votre traitement et consulter un spécialiste des maladies infectieuses.

## La syphilis

## What is it?

Syphilis is a bacterial infection passed through sexual contact.

Symptoms change over time and can include painless sores or ulcers, swollen lymph glands, fever and weight loss.

Symptoms can involve all parts of the body at different stages, but some people do not have any symptoms.

If you have a sexual partner, they will also need to be tested for syphilis and they will be offered testing and treatment.

If you are pregnant and have syphilis, you can pass it onto the baby before it's born and increase the risk of miscarriage, premature birth and stillbirth.

## How could I catch it?

You can get syphilis by having vaginal, anal or oral sex with someone who has the infection.

## What treatment is available?

Syphilis is curable with antibiotics which are usually given by injection.

You may need to get repeat testing at 6 and 12 weeks after treatment to ensure the infection has been cured.

## Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

Syphilis can be prevented by using condoms when you have sex, and also by getting tested once a year, or if you have a new sexual partner.

## De quoi s'agit-il ?

La syphilis est une maladie infectieuse bactérienne transmise par rapport sexuel.

Les symptômes évoluent au fil du temps, et peuvent notamment inclure des plaies ou des ulcères indolores, une hypertrophie (augmentation de la taille) des ganglions lymphatiques, une fièvre et une perte de poids.

N'importe quelle partie du corps peut être affectée, et ce, à différents stades, mais certaines personnes sont complètement asymptomatiques.

Si vous avez un partenaire sexuel, celui-ci doit également se faire dépister et, le cas échéant, traiter. Il peut, lui aussi, bénéficier de la gratuité de ces services.

En cas de grossesse, sachez que la transmission de la maladie à l'enfant est possible in utero (dans l'utérus), ce qui augmente les risques de fausse couche, de naissance prématurée et de mortalité (mort à la naissance).

## Quels sont les modes de contamination ?

La syphilis est transmissible dans le cadre de rapports sexuels vaginaux, anaux et oraux avec une personne malade.

## Comment soigne-t-on cette maladie ?

L'administration d'antibiotiques, souvent par injection unique, suffit la plupart du temps à soigner la syphilis.

Pour vérifier que vous êtes bien guéri, il est possible que vous ayez à refaire un test dans les six à douze semaines après le traitement.

## Comment s'en prémunir ?

Il n'existe actuellement aucun vaccin ni traitement préventif contre cette maladie.

Afin de vous en prémunir, voici quelques mesures à prendre : utiliser des préservatifs lors des rapports sexuels, et vous faire tester une fois par an ou lorsque vous avez un nouveau partenaire sexuel.

## Strongyloides

### What is it?

Strongyloides is a parasitic worm which usually lives in soil (but is too small to see) and infects you through your skin.

It enters your lungs and intestines through your bloodstream.

It can cause skin or digestive symptoms that can come and go.

Some infections can become chronic and last for years or even be fatal.

Tests for Strongyloides include testing different bodily fluids for signs of the worm, such as stool and blood.

### How could I catch it?

Walking barefoot in contaminated soil in tropical and subtropical locations or having a weakened immune system can put you at risk of getting Strongyloides infection.

### What treatment is available?

Strongyloides is easily treated with an anti-parasitic medication in tablet form.

### Can it be prevented?

Strongyloidiasis can't always be prevented.

However not walking barefoot when traveling to warm or tropical climates can reduce your risk of infection.

## Schistosomiasis

### What is it?

## L'anguillulose

### De quoi s'agit-il ?

L'anguillule est un ver parasite qui vit généralement dans le sol. Invisible à l'œil nu en raison de sa taille microscopique, il peut toutefois pénétrer la barrière cutanée (peau).

Il parasite ensuite les poumons et les intestins par l'intermédiaire de la circulation sanguine. C'est cette phase d'infestation qui porte le nom d'anguillulose ou de strongyloïdose.

Elle se manifeste par des symptômes cutanés et digestifs transitoires.

Dans certains cas, cette parasitose peut devenir chronique et durer des années, voire causer la mort de la personne atteinte.

Des tests de dépistage peuvent être réalisés pour rechercher la présence de parasites dans les excréments et les liquides corporels tels que les selles ou le sang.

### Quels sont les modes de contamination ?

Marcher pieds nus sur un sol contaminé dans des régions tropicales ou subtropicales et avoir un système immunitaire affaibli sont des facteurs de risques d'infestation.

### Comment soigne-t-on cette maladie ?

L'anguillulose est facilement traitable par la prise de médicaments antiparasitaires oraux.

### Comment s'en prémunir ?

Il n'est pas toujours possible de prévenir cette parasitose.

Toutefois, une mesure simple à prendre lors des voyages est d'éviter de marcher pieds nus dans des régions chaudes ou tropicales.

## La bilharziose

### De quoi s'agit-il ?

Schistosomiasis, sometimes known as bilharzia, is an infection caused by a parasitic worm.

The parasite lives in fresh water (such as rivers and lakes) in subtropical and tropical regions.

Symptoms may include a red itchy rash, high temperature, cough, diarrhoea, abdomen and joint pain.

The parasite can remain in the body for many years and cause damage to the bladder, kidneys and liver and some types increase your risk of developing bladder cancer.

Schistosomiasis is usually diagnosed by a blood test but can also be diagnosed by finding parasite eggs in your urine or stool sample.

### **How could I catch it?**

You become infected if you come into contact with contaminated fresh water in subtropical and tropical regions, for example when swimming, paddling or washing.

### **What treatment is available?**

It can be cured with a short course of an anti-parasitic medication.

Sometimes treatments may need to be repeated after a few weeks.

### **Can it be prevented?**

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

People who travel to areas affected by schistosomiasis should avoid swimming, drinking and washing in fresh water that is likely to be contaminated.

La bilharziose (ou schistosomiase) est une parasitose due à un ver.

Ce ver hématophage (qui se nourrit de sang) vit dans les étendues d'eau douce (rivières ou lacs) au sein des régions subtropicales et tropicales.

Parmi les symptômes de la maladie, on peut citer les éruptions cutanées rouges et prurigineuses (plaques rouges sur la peau qui démangent), la fièvre élevée, la toux, les diarrhées ainsi que les douleurs abdominales et articulaires.

Le parasite peut rester dans le corps pendant de nombreuses années et provoquer des lésions au niveau de la vessie, des reins et du foie. Certaines formes de la maladie accroissent même parfois le risque de développer un cancer de la vessie.

La détection de la bilharziose se fait généralement par prise de sang, ou par recherche des œufs du parasite dans les urines ou dans les selles.

### **Quels sont les modes de contamination ?**

Une infestation peut se produire en cas de contact avec de l'eau douce contaminée – lorsque vous nagez, trempez vos pieds ou vous lavez, par exemple – dans les régions subtropicales ou tropicales.

### **Comment soigne-t-on cette maladie ?**

Pour soigner cette maladie, un court traitement à base d'antiparasitaires peut être prescrit.

Néanmoins, il est parfois nécessaire de renouveler la cure au bout de quelques semaines.

### **Comment s'en prémunir ?**

Il n'existe actuellement aucun vaccin ni traitement préventif contre cette maladie.

Une mesure simple à prendre est d'éviter, lors des voyages, le contact cutané avec de l'eau douce susceptible d'être contaminée, ou pire, la consommation de cette eau dans les zones touchées par la bilharziose.

## Infections detected in your urine

### Chlamydia and Gonorrhea

#### What is it?

Chlamydia and gonorrhea are common sexually transmitted bacterial infections.

Symptoms of both include pain when urinating, unusual discharge from the vagina, penis or anus, stomach pain, pain in the testicles or red eyes.

However they can also be asymptomatic (show no symptoms).

The test for chlamydia and gonorrhea is simple and painless.

It involves swabbing the affected areas (vagina, anus, throat) and/or giving a urine sample.

You can perform the swab yourself and it will be explained to you how to do this at your appointment.

#### How could I catch it?

They are both passed on through unprotected (without a condom) vaginal, anal or oral sex.

#### What treatment is available?

Chlamydia and gonorrhea are treated with antibiotics but if left untreated can be passed on to other sexual partners.

You should avoid having sex for 1 week after you and your partners have been treated.

## Les maladies infectieuses détectables dans les urines

### La chlamydie et la gonorrhée

#### De quoi s'agit-il ?

La chlamydie et la gonorrhée sont des infections sexuellement transmissibles causées par des bactéries.

Parmi les symptômes de ces affections, on peut citer les douleurs à la miction (lorsque vous urinez), les pertes inhabituelles au niveau du vagin, du pénis ou de l'anus, les maux d'estomac, les douleurs testiculaires et les rougeurs oculaires (yeux rouges).

Néanmoins, elles peuvent également être asymptomatiques.

Le test de détection de la chlamydie et de la gonorrhée est simple et indolore.

Il consiste à passer un écouvillon au niveau des zones affectées (vagin, anus, gorge) et/ou de fournir un échantillon d'urine.

Vous pouvez procéder à l'écouvillonnage vous-même : des explications vous seront fournies lors de votre visite médicale.

#### Quels sont les modes de contamination ?

Elles sont toutes deux transmises lors de rapports sexuels vaginaux, anaux ou oraux non protégés (sans préservatif).

#### Comment soigne-t-on cette maladie ?

La chlamydie et la gonorrhée peuvent être soignées par antibiotiques. En l'absence de traitement, néanmoins, elles peuvent être transmises à d'autres partenaires sexuels.

Nous vous conseillons d'éviter les rapports sexuels au cours de la semaine qui suit votre traitement et celui de votre partenaire.

Some strains of gonorrhoea have become resistant to antibiotics, and you may require repeat testing 3 weeks after treatment to make sure the antibiotics have worked.

### **Can it be prevented?**

Chlamydia and gonorrhoea can be prevented by using condoms when you have sex.

Getting tested once a year, or if you have a new sexual partner, can prevent the spread of infection.

Testing, treatment and all forms of contraception including condoms are free in the UK.

You can get access to them from your GP or local sexual health clinic.

### **Interpretation and Translation**

This leaflet may be made available in a larger print, Braille or your community language and, if necessary, we will provide an appropriate interpreter for appointments.

Please speak to a member of staff.

Certaines souches de gonorrhée sont devenues résistantes aux antibiotiques. Il est donc possible que vous deviez vous refaire tester trois semaines après votre traitement pour vérifier que vous êtes totalement guéri.

### **Comment s'en prémunir ?**

Afin de vous en prémunir, utilisez des préservatifs lors de vos rapports sexuels.

Vous faire tester une fois par an ou lorsque vous avez un nouveau partenaire sexuel permet également d'éviter la transmission à d'autres personnes.

Les tests de dépistage, les traitements et tous les contraceptifs, y compris les préservatifs, sont gratuits au Royaume-Uni.

Vous pouvez vous les procurer en vous rendant chez votre médecin généraliste ou dans votre centre de santé sexuelle local.

### **Interprétation et traduction**

Il est possible que ce dépliant ne soit pas disponible en gros caractères, en braille ni dans votre langue communautaire. Si nécessaire, nous pourrions faire appel aux services d'un interprète durant les visites médicales.

Veillez vous adresser à un membre du personnel.